

Faith Amoo

Freelance English ↔ Swahili Translator & Reviewer | Legal, Medical, Marketing & Tech Specialist

Email: faithamoo20@email.com | Remote | Availability: Freelance & Long-Term Projects

Professional Summary

I am an experienced Swahili translator with over six years of proven expertise in delivering accurate and culturally nuanced translations between English and Swahili. Throughout my career, I have successfully supported projects in diverse sectors such as legal, healthcare, marketing, and technology. I take pride in my ability to not only translate words but also to adapt messages so they resonate meaningfully with Swahili-speaking audiences.

My approach combines linguistic precision with cultural insight, ensuring that every project I work on maintains the original intent while feeling natural and clear to the target audience. I am proficient in leading CAT and QA tools, and I consistently meet tight deadlines without compromising quality. Collaboration and clear communication with clients and project teams are key aspects of my work ethic, helping me deliver impactful results in fast-paced, remote environments.

Core Competencies

- English ↔ Swahili Translation & Review
- Linguistic Quality Assurance (LQA) & Post-Editing (MTPE)
- Cultural Adaptation & Transcreation
- Specialized in Legal, Medical, Marketing & Technology fields
- Terminology Management & Glossary Creation
- CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ
- QA Tools: Xbench

- Microsoft Office & Google Workspace
- Client Communication & Project Management

Professional Experience

Swahili Translator & Reviewer

Lionbridge | Remote | January 2025 – Present

- Translate and review content including legal documents, marketing campaigns, and software localization for Swahili-speaking markets.
- Perform linguistic QA checks ensuring terminology consistency and adherence to client style guides.
- Collaborate with global project managers and in-country reviewers to deliver quality translations on time.
- Utilize SDL Trados and MemoQ for translation memory management and project efficiency.

English–Swahili Translator

TransPerfect | Remote | June 2024 – December 2024

- Delivered high-quality translations for healthcare, legal, and marketing projects targeting East African audiences.
- Worked closely with project managers to ensure translations met client specifications and cultural nuances.
- Maintained and updated terminology databases and glossaries to support consistency across all projects.
- Provided post-editing services for machine-translated content, improving overall quality and readability.

Swahili Localization Specialist

Kiswahili Language Services Ltd | Nairobi, Kenya | July 2023 – Dec 2023

- Provided localization and translation services for clients in the medical and technology sectors.
- Adapted patient information leaflets and technical manuals to regional Swahili dialects, improving user comprehension.
- Developed and managed glossaries and termbases for consistency across projects.
- Conducted quality assurance reviews and trained junior translators on best practices and CAT tool usage.

Education

Bachelor of Arts in Linguistics & Translation Studies
University of Dar es Salaam, Tanzania

Master of Arts in Translation and Intercultural Communication
University of Manchester, United Kingdom

Languages

- Swahili
- English

Additional Information

- Highly adaptable to deadline-driven projects and remote collaboration
- Experienced working across time zones with international clients
- Open to freelance and long-term partnerships
- Committed to ongoing professional development and excellence